

ДОГОВОР ПЕРЕВОЗКИ № _____

(перевозка домашнего животного)

г. Нововолыньск

« _____ » _____ 20 _____ г.

Заказчик перевозки: _____
_____, адрес _____

_____, с одной стороны,
Исполнитель, компания-перевозчик
домашнего животного: _____, в
лице директора _____,
действующего _____ на основании
_____, с другой стороны, далее
по тексту стороны, заключили настоящий
Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель берет на себя ответственность оказать услугу по перевозке домашнего животного _____ по маршруту _____ и при необходимости содействие в оформлении документов на вывоз животных.

1.2. Исполнитель не несет ответственности за полное или частичное невыполнение условий Договора Заказчиком.

1.3. Стоимость перевозки: _____
(_____).

2. ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ.

2.1. Запланировать, назначить дату и время начала перевозки домашнего животного в срок, не позднее 40 календарных дней после подписания контракта. Счёт на оплату высылается Заказчику Исполнителем, после подписания Контракта.

2.2. Составить Заявку-Приложение к Договору и выставить Заказчику счёт для оплаты перевозки животного.

2.3. Осуществить перевозку домашнего животного в указанную дату и в течение оговоренного времени.

CONTRACT OF CARRIAGE No _____

(Pet Transportation)

Novovolynsk

“ _____ ” _____ 20 _____

The Consigner: _____
_____ address: _____

_____, on the one hand,
The Carrier, a transportation company of the pet: _____, in the person of the director _____, acting on the basis _____, on the other hand, further in the text of the Party, signed this Contract as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Consigner entrusts, and the Carrier undertakes the responsibility for rendering service in transportation of a pet _____ along a route _____ and if necessary giving assistance in paperwork on export of animals.

1.2. The Carrier does not bear responsibility for full or partial default on terms of the Contract by the Consigner.

1.3. Transportation costs: _____
(_____).

2. OBLIGATIONS OF THE CARRIER

2.1. To plan, fix a date and time of the pet's transportation start within the time limit, no later than 40 calendar days after signing the Contract. The invoice for payment shall be sent to the Consigner by the Carrier, after the Contract has been signed.

2.2. To draw up an Application-Appendix to the Contract and submit the Consigner an invoice to pay for the transportation of an animal.

2.3. To accomplish transportation of a pet by a specified date and within the stipulated time.

2.4. Перевозка животных через государственную границу осуществляется с учетом требований, установленных Законом Украины "О ветеринарной медицине", Таможенным кодексом Украины, и в соответствии с постановлением Кабинета Министров Украины от 25 июля 2007 № 953 "Об утверждении Порядка выдачи разрешений на импорт и экспорт образцов видов дикой фауны и флоры, сертификатов на передвижные выставки, реэкспорт и интродукция из моря указанных образцов, являющихся объектами регулирования Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения "

2.5. Передать домашнее животное получателю или его представителю. (Допускается задержка из-за пробок, трафика в дороге, или наоборот, приезд раньше назначенного времени. При просчете такой ситуации, Исполнитель обязуется проинформировать принимающую сторону по телефону или посредством смс о корректировке времени прибытия).

2.6 Исполнитель несет ограниченную ответственность за сохранность животного в процессе доставки (переломы, ушибы, исчезновение, нанесение телесных повреждений). В случае генетических заболеваний, вирусных заболеваний, Исполнитель не несет ответственности за здоровье животного. В случае гибели животного, от заболевания вирусного характера, генетической аномалии развития сердца, психического здоровья животного, Исполнитель ответственности не несет.

3. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА.

3.1. Подготовить домашнее животное к перевозке, а именно:

- в случае доставки авиатранспортом, за 12 часов до перелета животное не кормить;

- запрещается давать успокоительные и снотворные препараты;

- за один час до передачи животного - выгулять, если это собака (кошке предложить выгуляться в лоток);

3.2. При отправке котенка или щенка новому

2.4. Live animal transportation across the state frontier shall be accomplished due to the statutory requirements of the Law of Ukraine on "About veterinary medicine", Customs Code of Ukraine, and accordingly to the resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine from 25 July 2007 No. 953 "About issue order approval of import and export permits for sample types of wild fauna and flora, certificates on travelling exhibitions, re-export and an introduction of the specified samples from the sea, which are objects of regulation of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora".

2.5. To transfer a pet to the recipient or his representative. (The delay because of traffic jams, a traffic on the way, or on the contrary, an arrival before the fixed time is allowed. At the miscalculation of such situation, the Carrier undertakes to inform a host on correction of an arrival time by phone or by means of SMS).

2.6. The Carrier bears limited liability for safety of an animal in the course of delivery (fractures, bruises, disappearance and infliction of bodily injury). In case of genetic diseases, viral diseases, the Carrier does not bear responsibility for health of an animal. In case of death of an animal from a disease of virus character, genetic anomaly in heart development, mental health of an animal, the Carrier does not bear responsibility.

3. OBLIGATIONS Of CONSIGNER

3.1. To prepare a pet for transportation as follows:

- in case of the air transport delivery, not to feed a pet over time of 12(twelve) hours prior to the flight;

- it is forbidden to give soothing and somnolent medicines;

- one hour prior to the transfer of an animal - to walk the pet if it is a dog (to offer a cat litter pan if it is a cat).

3.2. When you transfer a kitten or puppy to the new

<p>хозяину, передать с курьером корм на 3-4 дня, тот, которым кормили последний месяц кошку/собаку.</p> <p>3.3. Выполнить обязательную процедуру подготовки документов своевременно и до момента получения ветеринарного Сертификата, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - чипирование домашнего животного; - получение международного ветеринарного паспорта; - своевременная комплексная прививка; - прививка от бешенства; - для собак, препарат от ленточного червя не ранее, чем за 90 часов и не позднее, чем за 24 часа до даты и времени передачи животного для перевозки; - препарат от глистов и препарат от паразитов не ранее, чем за 60 часов и не позднее, чем за 24 часа до начала перевозки; - получить на домашнее животное, у ветеринарной клиники, форму №1 для выезда его за границу. <p>Все перечисленные пункты (кроме формы №1) должны быть вписаны в паспорт домашнего животного, с указанием даты, названия паспорта, вклеенные этикетки введенных препаратов, бирки с номером чипа и местом расположения самого вживленного чипа, подписями и печатями ветеринара напротив всех прививок и препаратов.</p> <p>3.4. В соответствии с правилами ввоза, в страны ЕС животное может быть осмотрено ветеринарными службами и задержано для забора крови (для тестирования на антитела к бешенству). В случае если антитела не обнаружены, животное изымается на карантин. Все расходы, по пребыванию животного на карантине, возлагаются на Заказчика перевозки данного животного. Ветеринарная помощь животному в процессе доставки оказывается ближайшим ветеринарным врачом за счет Заказчика перевозки животного.</p> <p>3.5. Заказчик гарантирует и берет на себя ответственность за срыв в перевозке, если</p>	<p>owner, should send with a courier a kind of pet food, which a cat/dog was fed with last month, in quantity enough for 3-4 (three-four) days.</p> <p>3.3. To perform a compulsory procedure of documents preparation in due time and before obtaining a Certificate of Veterinary Inspection, as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - microchipping of your pet(having your pet implanted with a microchip); - obtaining of a Pet Passport required for international pet travel; - a timely complex vaccination; - a current rabies vaccination certificate; - for dogs, a medication for treating a tapeworm not earlier than 90 hours and not later than 24 hours prior to the date and time of collecting an animal for transportation; - a medicine against helminthes and medicine against vermin not earlier than in 60 hours and not later than in 24 hours prior to transportation; - should receive a form No 1 for pet international travel at a veterinary clinic. <p>All above listed points (except a Form No.1) have to be entered in a Pet Passport, indicating the date and the name of the passport, pasted labels of the injected drugs, a chip number and implantation place tag, every vaccination and medicine signed and sealed by the veterinary doctor.</p> <p>3.4. According to the EU import regulations, the animal can be inspected by veterinary services and detained for blood sampling (in order to be tested on antibodies against rabies). In case antibodies are not found, the animal is retained in quarantine. All expenses of keeping an animal in quarantine, are assigned to the Consigner of transportation of this animal. A veterinary care for an animal in the course of delivery is provided by the next available veterinarian at the expense of the Consigner of animal's transportation.</p> <p>3.5. The Consigner guarantees and undertakes the responsibility for failure in transportation if the</p>
--	---

животное, по факту, окажется больным, травмированным, спящим, младше 3х месяцев или старше 9 лет. В этом случае деньги за перевозку не возвращаются.

3.6. Предоставить контактные данные на хозяина домашнего животного, вписанного в паспорт животного, а так же заполнить доверенность и декларацию на перевозку (заполняется самим хозяином животного, вписанного в ветеринарный паспорт). Бланки для заполнения мы высылаем.

3.7. Предоставить контактные данные человека, который принимает домашнее животное в месте прибытия.

3.8. Организовать встречу домашнего животного, принять его /их от Исполнителя в указанное время и в определенном месте прибытия, указанном в Приложении к Договору, самим хозяином домашнего животного либо его представителем по рукописной доверенности.

3.9. При отказе от животного принимающей стороной, все дальнейшие расходы, связанные с содержанием домашнего животного на территории страны доставки относятся к Заказчику перевозки.

3.10. Вся ответственность за предоставление недостоверных данных о животном Заказчиком перевозки, а также предоставление не полной информации о животном, возлагается на Заказчика.

4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Заказчик обязан оплатить предоплату за перевозку в размере 30% по выставленному счету. Такая оплата является подтверждением и согласием Заказчика со стоимостью и условиями Договора. Расходы по конвертации и комиссия банков относятся полностью к расходам Заказчика перевозки. После того, как дата и время перевозки определены Исполнителем, подписать Приложение к Договору, а так же оплатить оставшуюся часть за перевозку в размере 70% в обозначенный в Приложении срок, но не позднее, чем за 10 календарных дней до начала перевозки.

4.2. Если, по каким - либо причинам, оплата не была произведена, Исполнитель имеет право в одностороннем порядке перенести дату и время перевозки. За каждый перенос даты

animal, by fact, appears to be sickly, injured, sleeping, younger than 3 (three)months old or older than 9(nine)years. In this case, a transport cost refund will not be given.

3.6. To provide a contact information of the pet's owner, whose name is recorded in the Pet Passport of the animal, also to fill in a power of attorney form and a declaration for the transport of goods (it is filled in by the pet's owner, whose name is recorded in the veterinary passport). We send forms to be filled in.

3.7. To provide a contact information of the person who accepts a pet at a place of arrival.

3.8. To arrange meeting of the pet, to accept it/them from the Carrier at the appointed time and in the certain place of arrival specified in the Appendix to the Contract, by the pet's owner himself or by his representative under the handwritten power of attorney.

3.9. In case a host party refuses to accept an animal, all further expenses due to the housing of the pet in the territory of the country of delivery are referred to the Consigner of the transportation.

3.10. All responsibility for providing invalid data on an animal by the Consigner of transportation, as well as not providing full information on an animal, are assigned to the Consigner.

4. PAYMENT OF CARRIER'S REMUNERATION

4.1. The Consigner shall make a prepayment for transportation at the rate of 30%(thirty percent) of the issued invoice. Such payment is confirmation and consent of the Consigner with cost and terms of the Contract. Charges on converting and bank commission shall be deemed fully related to expenses of the Consigner of transportation. After the date and time of transportation have been fixed by the Carrier, the Appendix to the Contract shall be signed, and also the rest of the amount of the transportation payment at the rate of 70%(seventy percent) shall be paid due the timeframe, specified in the Appendix, but not later than 10 calendar days prior to the transportation start.

4.2. In the event that the payment has not been carried out for any reason, the Carrier is entitled unilaterally to postpone the date and time of transportation. For each postponement of the

перевозки Заказчик оплачивает Исполнителю доплату в размере 20% от полной суммы перевозки.

5. ФОРС-МАЖОР.

5.1. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы, то есть обстоятельств, которые возникли и действуют независимо от воли Сторон и которые Сторона объективно не могла предвидеть и предотвратить, если эти обстоятельства препятствуют надлежащему исполнению Стороной своих обязательств по настоящему договору, срок выполнения этой Стороной своих обязательств по настоящему договору продлевается на время действия обстоятельств непреодолимой силы, но не более чем на два месяца.

5.2. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся войны и иные военные действия, землетрясения, наводнения и иные стихийные бедствия, принятие органами государственной власти и местного самоуправления нормативно – правовых актов и иные подобные обстоятельства, препятствующие надлежащему выполнению Сторонами своих обязательств по настоящему договору.

5.3. Сторона, которая не имеет возможности надлежаще выполнить свои обязательства по настоящему договору вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, обязана письменно уведомить другую Сторону о наступлении указанных обстоятельств и о предполагаемом сроке их действия на протяжении трех календарных дней с момента их наступления (с приложением доказательства существования таких обстоятельств: документа, выданного Торгово – промышленной палатой Украины или другим компетентным органом). В противном случае неисполняющая Сторона утрачивает возможность ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы как на основание неисполнения ею своих обязательств по настоящему договору.

5.4. Если обстоятельства непреодолимой силы или их последствия действуют более двух месяцев, любая из Сторон вправе ставить вопрос о расторжении настоящего договора.

6. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.

6.1. К правам и обязанностям сторон,

transportation date the Consigner shall pay the Carrier a surcharge in the rate of 20%(twenty percent) of the full transportation costs.

5. FORCE MAJEURE

5.1. In the event of force majeure circumstances, in particular the circumstances occurring and taking place beyond the Parties' control, and which the Party objectively could not foresee or avert, in case these circumstances interfere with appropriate performance of the Party's obligations, hereunder, the terms for the Party to perform its obligations, hereunder, shall be extended for the period of force majeure circumstances have been taking place, but no longer than for two months.

5.2. Force majeure circumstances include wars and other military operations, earthquakes, floods and other natural disasters, cases when bodies of state administration and local authorities adopt normative legal acts and other similar circumstances interfering with the Parties' appropriate performance of the obligations hereunder.

5.3. The Party, which is unable to perform its obligations properly, hereunder, in result of force majeure circumstances' effect, is obliged to notify the other Party on occurrence of the specified circumstances in writing and on the estimated period of their duration within three calendar days from the moment of their start (attaching a proof of occurrence of such circumstances: a document issued by the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine or other competent authority). Otherwise, the Party, which fails to perform its obligations, hereunder, loses an opportunity to refer to force majeure circumstances on the grounds of its failure to perform the obligations hereunder.

5.4. In the event of force majeure circumstances or their consequences have been happening longer than two months, any of the Parties is entitled to raise a question of abrogation of the Contract.

6. DISPUTE RESOLUTION

6.1. The rights and obligations of the Parties, as

<p>вытекающим из настоящего договора, применяется право Украины.</p> <p>6.2. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между сторонами по поводу их прав и обязанностей, вытекающих из настоящего договора, подлежат урегулированию путем переговоров между сторонами. В случае неурегулирования сторонами указанных споров и разногласий в ходе переговоров заинтересованная сторона вправе обратиться за защитой своих прав и интересов в суд.</p> <p>6.3. Споры и разногласия, возникшие между сторонами по поводу их прав и обязанностей, вытекающих из настоящего договора, подсудны Арбитражному суду Украины.</p>	<p>required hereby, shall be governed by the Law of Ukraine in force.</p> <p>6.2. Disputes and disagreements, which can arise between the parties concerning their rights and obligations, as required hereby, are subject to negotiated settlement between the Parties. In case the Parties' failure to resolve the specified disputes and disagreements during negotiations, an interested party is entitled to appeal to court in order to protect its rights and interests.</p> <p>6.3. Disputes and disagreements arising between the Parties regarding their rights and obligations, as required hereby, are subject of jurisdiction over disputes in the High Arbitration Court of Ukraine.</p>
<p style="text-align: center;">7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА.</p>	<p style="text-align: center;">7. VALIDITY PERIOD</p>
<p>7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами.</p>	<p>7.1. This Contract shall enter into effect on the date of signatures of both Parties.</p>
<p>7.2. Срок действия настоящего Договора - до выполнения сторонами условий по Договору в полном объеме.</p>	<p>7.2. This Contract is valid until full implementation of the terms and responsibilities, hereunder, by the Parties.</p>
<p>7.3. После подписания настоящего Договора, все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры и переписка между сторонами теряют силу.</p>	<p>7.3. After the date of signature of this Contract, all previous written and oral agreements, negotiations and correspondence between the parties become invalid.</p>
<p>7.4. Все приложения, а также изменения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью.</p>	<p>7.4. All Appendixes, and also changes and amendments to this Contract are its integral part.</p>
<p>7.5. Условия настоящего договора могут быть изменены или дополнены сторонами исключительно путем заключения ими в письменной форме соответствующих дополнительных соглашений к нему.</p>	<p>7.5. To be valid, the terms of this Contract can be changed or amended by the Parties if only the relevant addendums are drawn up in writing.</p>
<p>7.6. Настоящий Договор составлен в двух (2) официальных экземплярах на английском и русском языках каждый, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае расхождения между английским и русским вариантами, русский вариант имеет преимущественную силу.</p>	<p>7.6. This Contract is made out in two (2) original copies each in Russian and English, having equal legal force, one for each Party. In the event of inconsistencies between the English and Russian versions, the Russian one will prevail.</p>
<p style="text-align: center;">8. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН.</p>	<p style="text-align: center;">8. BANKING DETAILS</p>
<p>8.1. Исполнитель: ФОП Федына Р.Я., Украина, 45400,</p>	<p>8.1. THE CARRIER: Individual Entrepreneur Fedyna R. Y., Ukraine,</p>

г.Нововолынск, ул.Св.Владимира, 3, оф.54,
р/с 26007344993400, в Банк ПАО
«УкрСиббанк», г. Харьков, МФО 351005, код
ЕДРПО 2439205031
телефон: +38 (03344) 4 12 64
Email: a1200km@bigmir.net / http://petcargo.ru/

8.2.Заказчик:

_____ телефон:
_____ Email: _____

9. ПОДПИСИ СТОРОН.

ЗАКАЗЧИК

_____/_____

ИСПОЛНИТЕЛЬ

ФОП Федына Р.Я.

ФОП _____/Федына Р.Я./

45400, Novovolynsk, 3 St.Volodymyr Street,
Office 54,
Current Acc 26007344993400, at Bank PJSC
"UkrSibbank», Kharkov, MFO(sort code) 351005,
State registration code 2439205031
Phone: +38 (03344) 4 12 64
Email: a1200km@bigmir.net / http://petcargo.ru/

8.2. CONSIGNER:

Phone: _____ Email: _____

9. SIGNATURES OF THE PARTIES

CONSIGNER

_____/_____

CARRIER

Individual Entrepreneur Fedyna R.Y.

Individual
Entrepreneur _____/Fedyna R.Y./